

為日本東北大地震祈願文  
東日本大震災被災者のための祈願文  
A Prayer for the Earthquake Victims of Miyagi, Japan

By 星雲大師 (Venerable Master Hsing Yun)

慈悲偉大的佛陀！

慈悲偉大なる佛陀よ！

**Great and Compassionate Buddha!**

三月十一日，日本本州宮城縣等

三月十一日、東日本

**On March 11, a massive earthquake and tsunami**

沿海地區發生大地震和海嘯了！

沿岸地域に大地震と津波とが発生しました！

**Shook the region in the Miyagi region of Japan**

您可曾聽到眾生的呼號？

衆生の叫びをお聞きになりましたか？

**Have you heard the cries of suffering beings?**

您可曾看到親人的慘痛？

親類の悲慘さをご覧になりましたか？

**Have you seen the pains out of separation with beloved ones?**

佛陀啊！佛陀！

佛陀よ！佛陀！

**Buddha! Oh! Buddha!**

那是人間地獄發出的哀嚎！

それは地獄の如き人間世界が発した泣き叫び！

**They are the cries from hell on earth.**

那是娑婆浩劫傳出的聲音！

それは娑婆世界の災害が伝える音声！

**They are the voices of catastrophe in the Saha world.**

在那裡，

そこでは，

**Over there,**

天搖地動，海嘯驚人，

天地が揺れ動き，津波が人びとを驚かせ，

**Landslides and cracks in the earth, and tidal waves were terrifying.**

在那裡，

そこでは，

**Over there,**

惡水火劫，滿目瘡痍；

悪しき水や劫火に，見渡す限り傷を負い

**The roaring water and raging fire have left devastation everywhere.**

千萬人身陷災區中，

千萬の人びとが災害に陥れられ

**Tens of thousands of people are trapped in the disaster area,**

正在恐慌；

恐慌の真っ只中；

**Filled with fear.**

他們此時正像迷失的遊子，

彼らは今、あたかも家失える旅人の如く

**They, like wandering people,**

都在尋找寄住的家園；

皆、身を寄せるべき家を探し；

**are looking for a place to live.**

他們此時正像驚惶的羔羊，

彼らは今、驚き怯える羊の如く

**They, like panicked lambs,**

都在尋覓安全的依怙。

皆、安全なる寄る辺を求む。

**are looking for a refuge.**

慈悲偉大的佛陀！

慈悲偉大なる佛陀よ！

**Great and compassionate Buddha!**

祈求您的加被，

ご加護をお願いいたします，

**I pray for your blessings.**

讓他們生者消災免難，

彼ら生き残れる者たちが災難を免れ，

健康如昔；

健やかなること元のごとからん

**Please let the living rid this disaster and become healthy.**

讓他們亡者往生佛國，

亡くなられた者たちが仏のみ国に往生し

蓮登九品。

蓮の台にそれぞれ登らんことを。

**Please let the departed be born and ranked in the Pure Land.**

請求您讓他們都能體悟，

彼らが皆、目覚めさせてください

**Please let them realize that**

現實的家園會有成住壞空，

現実の住処には成立・安定・破滅・空無が巡り

**Home go through the process of formation, abiding, deterioration, and destruction.**

自己的本性才能永恆安住；

自己の本性に目覚めることこそ久遠の安住たらん，と

**Only the Buddha nature can abide forever.**

請求您讓他們都能了解，

どうか、彼らが皆、納得できるようにしてください

**Please let them understand that**

即使骨肉至親，

たとえ肉親や親しき者であろうと

也會有生離死別，

やはり生き別れ、死別は避けられぬ

**even family members have to suffer from separation with loved ones.**

只有證悟解脫，才是究竟的依靠。

ただ悟り解脱してこそ それこそが究極の拠りどころ

**Only realizing enlightenment is the ultimate reliance.**

慈悲偉大的佛陀！

慈悲偉大なる佛陀よ！

**Great compassionate Buddha!**

請您賜給他們再生的信心，

どうか彼らに再生の信心を与え給え

**Please grant them confidence to start their lives again.**

讓他們知道：

彼らに知らしめ給え：

活著就有希望；

生きていけばすぐに希望はあらん、と

**Please let them know there is hope when they survive.**

請您賜給他們向前的勇氣，

どうか彼らに前に進む勇氣を与え給え，

**Please grant them courage to strive forward.**

讓他們明白：

彼らに理解せしめ給え：

生存就是力量。

生きているとは力なり、と。

**Please let them understand survival is strength.**

我們更祈求，

私たちはさらに願わん，

**Furthermore, we pray**

這次的災情不要再擴大，

この度の災害がこれ以上拡大しませんように，

**the disasters will not be aggravated**

類似的禍害不要再發生。

同じような禍いが二度と起こりませんように。

**and similar catastrophes will not reoccur.**

讓大家都知道

皆さんが理解しますように  
你我生命是共通的，  
あなたと私の命は共通のものだ、と

**With the knowledge that we are closely interrelated**

讓大家都體會

皆さんが認識しますように  
自他關係是互動的；  
人と私との關係は互いなるものだ、と

**And we have to interact with others.**

我們一定要在平時

私たちは平穩な時であれ  
作好防範工作，  
しっかりと予防準備をなし，

**We have to be prepared in advance.**

我們必須要互助合作，

必ず互いに力を合わせ，  
居安思危。  
平安のうちにも危機に備えましょう。

**We have to cooperate and be prepared for possible future perils.**

慈悲偉大的佛陀！

慈悲偉大なる佛陀よ！

**Great and compassionate Buddha!**

請求您接受我們至誠的祈願，

どうぞ私たちの心よりの願いを聞き入れ給え，

**Please accept my sincere prayer.**

請求您接受我們至誠的祈願。

どうぞ私たちの心よりの願いを聞き入れ給え。

**Please accept my sincere prayer.**